

VIOÙ RACAR DE TZI NO

Vioù racar de tzi no :
 racar de bouque,
 ner
 come la pedze
 di cordagnë.
 Dèrë monuman
 d'eun passà
 plen de glôère,
 voutre pià
 queur,
 masseus,
 senton
 lo peis di-s-an.
 Tzèsou
 dzor pe dzor,
 le-s-eun
 aprè le-s-atro,
 come
 de vioù bolëro
 grou,
 empossiblo,
 pouri di ten...
 é gneun se n'apercei.
 Papagran
 cliiape si bouque
 gamolà,
 plen de poussa,
 é di :
 « Gnenca bon
 pe lo fouà... ».



VIOÙ RACAR DE TZI NO

Treisent'an
de noutra via,
de noutra istoëre,
que s'en van
to-t-eun feun
parë,
pe leissì deman
la place
a 'na baracca moderna
sens'ama,
sensa euna trace
de noutro
esprì valdoten.



VIEUX RACAR* DE CHEZ NOUS (TRADUCTION)

Vieux racar de chez nous :

racar de bois
noir comme la poix
du cordonnier.
Dernier monument
d'un passé
plein de gloire,
vos pieds,
courts,
massifs,
sentent
le poids des années.
Ils tombent
jour à jour,
les uns
après les autres
comme
de vieux champignons
gros,
impossibles,
pourris par le temps...
et personne ne s'aperçoit.
Grand-père
fend ce bois
vermoulu,
plein de poussière
et dit :
« Il ne sert même plus
pour le feu... ».



VIEUX RACAR* DE CHEZ NOUS (TRADUCTION)

Trois cents ans
de notre vie,
de notre histoire,
qui s'en vont
tous en fumée,
comme ça,
pour laisser demain
la place
à une maison moderne
sans âme,
sans une trace
de notre
esprit valdôtain.

* *Construction en bois servant de grenier*



VECCHIO RACAR* DI CASA NOSTRA (TRADUZIONE)

Vecchio granaio di casa nostra :
granaio in legno,
nero
come la pece
del calzolaio.
ultimo monumento
di un passato
pieno di gloria.
i vostri piedi,
corti,
massicci,
sentono
il peso degli anni.
Cadono
giorno per giorno,
gli uni
dopo gli altri,
come
dei vecchi funghi
grossi,
impossibili,
marciti dal tempo...
e nessuno se ne accorge.
Nonno
spacca quel legno
tarlato,
pieno di polvere
e dice :
« Neanche buono
per il fuoco... ».



VECCHIO RACAR* DI CASA NOSTRA (TRADUZIONE)

Trecento anni
della nostra vita,
della nostra storia
che se ne vanno
tutti in fumo,
così,
per lasciare domani
il posto
ad una casa moderna
senz'anima,
senza una traccia
del nostro
spirito valdostano.

* Costruzione in legno utilizzata come granaio



L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995